

σφι πάντες κατέστρωντο, τὸ ἱρόν συλήσαντες ἐνέπρησαν πᾶσαν τὴν ἀκρόπολιν<sup>3</sup>. [54] Σχῶν δὲ παντελῶς τὰς Ἀθήνας Ξέρξης ἀπέπεμψε ἐς Σοῦσα ἄγγελον ἱππέα Ἀρταβάνω<sup>1</sup> ἀγγελέοντα τὴν παρεοῦσαν σφι εὐπρηξίην. Ἀπὸ δὲ τῆς πέμψιος τοῦ κήρυκος δευτέρῃ ἡμέρῃ συγκαλέσας Ἀθηναίων τοὺς φυγάδας, ἐωυτῶ δὲ ἐπομένους, ἐκέλευε τρώπῳ τῷ σφετέρῳ θῦσαι τὰ ἱρὰ ἀναβάντας ἐς τὴν ἀκρόπολιν, εἴτε δὴ ὦν ὄψιν τινὰ ἰδῶν ἐνυπνίου ἐνετέλλετο ταῦτα, εἴτε καὶ ἐνθύμιόν οἱ ἐγένετο ἐμπρήσαντι τὸ ἱρόν. Οἱ δὲ φυγάδες τῶν Ἀθηναίων ἐποίησαν τὰ ἐντεταλμένα. [55] Τοῦ δὲ εἵνεκεν τούτων ἐπεμνήσθην, φράσω. Ἔστι ἐν τῇ ἀκροπόλει ταύτῃ Ἐρεχθεὸς τοῦ γηγενέος λεγομένου εἶναι νηός<sup>1</sup>, ἐν τῷ ἐλαίῳ τε καὶ θάλασσα ἐνι, τὰ λόγος παρὰ Ἀθηναίων Ποσειδέωνά τε καὶ Ἀθηναίην ἐρίσαντας περὶ τῆς χώρας μαρτύρια θέσθαι<sup>2</sup>. Ταύτην ὦν τὴν ἐλαίην ἅμα τῷ ἄλλῳ ἱρῷ κατέλαβε ἐμπρησθῆναι ὑπὸ τῶν βαρβάρων· δευτέρῃ δὲ ἡμέρῃ ἀπὸ τῆς ἐμπρήσιος Ἀθηναίων οἱ θύειν ὑπὸ βασιλέος κελευόμενοι ὡς ἀνέβησαν ἐς τὸ ἱρόν, ὤρων βλασπὸν ἐκ τοῦ στελέχεος ὅσον τε πηχυαῖον ἀναδεδραμηκότα. Οὔτοι μὲν νυν ταῦτα ἐφρασαν.

[56] Οἱ δὲ ἐν Σαλαμῖνι Ἕλληνες, ὡς σφι ἐξαγγέλη ὡς ἔσχε τὰ περὶ τὴν Ἀθηνῶν ἀκρόπολιν, ἐς τοσοῦτον θόρουβον ἀπίκοντο ὥστε ξνιοι τῶν στρατηγῶν οὐδὲ κυρωθῆναι ἔμενον τὸ προκείμενον πρῆγμα, ἀλλ' ἔς τε τὰς νέας ἐσέπιπτον καὶ ἰστία ἀείροντο ὡς ἀποθευόμενοι τοῖσι τε ὑπολειπομένοισι αὐτῶν ἐκυρώθη πρὸ τοῦ Ἰσθμοῦ ναυμαχεῖν. Νύξ τε ἐγένετο καὶ οἱ διαλυθέντες ἐκ τοῦ συνεδρίου ἐσέβαινον ἐς τὰς νέας. [57, 1] Ἐνθαῦτα δὴ Θεμιστοκλέα ἀπικόμενον ἐπὶ τὴν νέα εἴρετο Μνησιφίλος<sup>1</sup> ἀνήρ Ἀθηναῖος ὃ τι σφι εἶη βεβουλευμένον. Πυθόμενος δὲ πρὸς αὐτοῦ

3. Da V, 77 si ricava che Erodoto aveva visto le tracce di questo incendio.

54. 1. Ad Artabano infatti era stata affidata la reggenza: cfr. VII, 52.

55. 1. Figlio della Terra e di Efesto, allevato da Atena, Ereteio (cfr. V, 82; VII, 189; *supra*, VIII, 44), è in realtà un «doppione» di Erittonio (cfr. *supra*, VIII, 53, n. 1); quanto al tempio, si tratta probabilmente del tempio di Atena e di Ereteio: cfr. *supra*, VIII, 51 e n. 2.

2. Nella famosa contesa per il possesso dell'Attica, Atena fece spuntare un olivo, mentre Poseidone, con un colpo di tridente, fece sgorgare una sorgente: cfr. APOLLODORO, III, 14, 1.

questi ultimi giacquero tutti morti, i Persiani saccheggiarono il santuario e diedero fuoco all'intera acropoli<sup>3</sup>. [54] Occupata completamente Atene, Serse mandò a Susa un messaggero a cavallo per annunciare ad Artabano<sup>1</sup> il suo successo. Il giorno dopo l'invio dell'araldo, convocò i fuorusciti ateniesi che erano al suo seguito e ingiunse loro di salire sull'acropoli e di offrire sacrifici secondo le loro usanze; impartì quest'ordine o perché aveva avuto una visione in sogno o perché gli era venuto qualche scrupolo per aver incendiato il santuario; gli esuli ateniesi eseguirono quanto ordinato. [55] Ed ecco perché ho ricordato questo fatto. Sull'acropoli vi è un tempio di Ereteio, che si dice fosse nato dalla Terra<sup>1</sup>: in esso si trovano un olivo e una polla di acqua salata che Poseidone e Atena, a detta degli Ateniesi, lasciarono come testimonianza quando si contesero la regione<sup>2</sup>. A questo olivo capitò di venire bruciato dai barbari insieme al resto del santuario: ma il giorno successivo all'incendio gli Ateniesi incaricati dal re di compiere il sacrificio, appena salirono al santuario, videro che dal ceppo era germogliato un ramoscello lungo circa un cubito. Così almeno dichiararono.

[56] I Greci che si trovavano a Salamina, allorché ebbero notizia della sorte dell'acropoli di Atene, piombarono in una tale agitazione che alcuni comandanti non aspettarono neppure che venisse presa una decisione riguardo al problema in discussione, ma si precipitarono alle navi e issarono le vele, con l'intenzione di fuggire; quelli che rimasero deliberarono di combattere davanti all'Istmo. Calava la notte ed essi, separatisi al termine della seduta, salirono sulle navi. [57, 1] Quando Temistocle giunse a bordo, l'ateniese Mnesifilo<sup>1</sup> gli domandò che cosa avessero deciso. Sentendosi rispondere da lui

57. 1. Di costui, presentandocelo come una sorta di maestro di Temistocle, ci parla anche PLUTARCO, *Them.*, 2; quanto all'aneddoto seguente, che attribuisce l'idea di una decisione così importante non a Temistocle, ma a questo oscuro cittadino ateniese, è probabilmente frutto di quella tradizione ostile a Temistocle a cui, come abbiamo visto (cfr. *supra*, VIII, 4, n. 2), Erodoto si rifà spesso.

ὡς εἶη δεδογμένον ἀνάγειν τὰς νέας πρὸς τὸν Ἴσθμόν καὶ πρὸ τῆς Πελοποννήσου ναυμαχεῖν, εἶπε· [2] «Οὐ τοι ἄρα, ἦν ἀπάρωσι τὰς νέας ἀπὸ Σαλαμῖνος, οὐδὲ περὶ μιῆς ἔτι πατρίδος ναυμαχίσεις· κατὰ γὰρ πόλις ἕκαστοι τρέψονται, καὶ οὔτε σφέας Εὐρυβιάδης κατέχειν δυνήσεται οὔτε τις ἀνθρώπων ἄλλος ὥστε μὴ οὐ διασκεδασθῆναι τὴν στρατιήν· ἀπολέεται τε ἡ Ἑλλάς ἀβουλήσῃ. Ἄλλ' εἴ τις ἔστι μηχανή, ἴθι καὶ πειρῶ διαχέαι τὰ βεβουλευμένα, ἦν κως δύνη ἀναγνῶσαι Εὐρυβιάδην μεταβουλεύσασθαι ὥστε αὐτοῦ μένειν». [58, 1] Κάρτα τε τῷ Θεμιστοκλείῃ ἤρесе ἡ ὑπόθηκη καὶ οὐδὲν πρὸς ταῦτα ἀμειψάμενος ἦμε ἐπὶ τὴν νέα τὴν Εὐρυβιάδεω. Ἀπικόμενος δὲ ἔφη ἐθέλειν οἱ κοινόν τι πρῆγμα συμμεῖξαι. Ὁ δ' αὐτὸν ἐς τὴν νέα ἐκέλευε ἐσβάντα λέγειν, εἴ τι θέλοι. [2] Ἐνθαῦτα ὁ Θεμιστοκλέης παριζόμενός οἱ καταλέγει ἐκεῖνά τε πάντα τὰ ἤκουσε Μνησιφίλου, ἑωυτοῦ ποιεύμενος, καὶ ἄλλα πολλὰ προστιθείς, ἐς δ' ἀνέγνωσε χρηίζων ἕκ τε τῆς νεὸς ἐκβῆναι συλλέξαι τε τοὺς στρατηγούς ἐς τὸ συνέδριον. [59] Ὡς δὲ ἄρα συνελέχθησαν, πρὶν ἢ τὸν Εὐρυβιάδην προθεῖναι τὸν λόγον τῶν εἵνεκα συνήγαγε τοὺς στρατηγούς, πολλὸς ἦν ὁ Θεμιστοκλέης ἐν τοῖσι λόγοισι οἷα κάρτα δεόμενος. Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ὁ Κορίνθιος στρατηγὸς Ἀδείμαντος ὁ Ὠκύτου<sup>1</sup> εἶπε· «Ἦ Θεμιστοκλεες, ἐν τοῖσι ἀγῶσι οἱ προεξανιστάμενοι ῥαπίζονται». Ὁ δὲ ἀπολυόμενος ἔφη· «Οἱ δὲ γε ἐγκαταλειπόμενοι οὐ στεφανοῦνται». [60] Τότε μὲν ἡπίως [πρὸς] τὸν Κορίνθιον ἀμείψατο, πρὸς δὲ τὸν Εὐρυβιάδην ἔλεγε ἐκείνων μὲν οὐκέτι οὐδὲν τῶν πρότερον λεχθέντων, ὡς ἐπεὰν ἀπάρωσι ἀπὸ Σαλαμῖνος διαδρῆσονται· παρεόντων γὰρ τῶν συμμάχων οὐκ ἔφερε οἱ κόσμον οὐδένα κατηγορεῖν· ὁ δὲ ἄλλου λόγου εἶχετο, λέγων τάδε· [α] «Ἐν σοὶ νῦν ἔστι σῶσαι τὴν Ἑλλάδα, ἦν ἐμοὶ πειθὴ ναυμαχίην αὐτοῦ μένων ποιέεσθαι μηδὲ πειθόμενος τούτων τοῖσι λόγοισι ἀναζεύξῃς πρὸς τὸν Ἴσθμόν τὰς νέας. Ἀντίθεσ γὰρ ἐκάτερον ἀκούσας. Πρὸς μὲν τῷ Ἴσθμῷ συμβάλλων ἐν πελάγει ἀναπεπταμένῳ ναυμαχήσεις, [ἐς] τὸ ἥμισα ἡμῖν σύμφορόν ἐστι νέας ἔχουσι βαρυτέρας καὶ ἀριθμὸν ἐλάσσονας· τοῦτο δὲ ἀπολείεις Σαλαμῖνά τε καὶ Μέγαρα καὶ Αἴγιναν, ἦν περ καὶ τὰ ἄλλα εὐτυχῆσωμεν. Ἄμα δὲ τῷ ναυτικῷ αὐτῶν ἔψεται καὶ ὁ πεζός

che si era stabilito di condurre la flotta all'Istmo e di combattere davanti al Peloponneso, disse: [2] «Certo, se salpano da Salamina, non avrai più una patria per cui batterti: ciascuno se ne tornerà alla sua città: né Euribiade né nessun altro al mondo potrà trattenerli e impedire che l'armata si disperda. E la Grecia perirà per una decisione sconsiderata. Ma, se è ancora possibile, va' e cerca di far annullare quanto deliberato: vedi se riesci a convincere Euribiade a cambiare opinione e a rimanere qui». [58, 1] Il suggerimento piacque molto a Temistocle: senza rispondere a queste parole, si recò alla nave di Euribiade. Arrivato là, spiegò che desiderava discutere con lui una questione di comune interesse: Euribiade lo invitò a salire sulla nave e, se voleva qualcosa, a parlare. [2] Allora Temistocle, sedendo accanto a lui, gli ripeté per filo e per segno le argomentazioni di Mnesifilo, facendole passare per proprie e aggiungendone molte altre, finché, a forza di pregarlo, lo persuase a scendere dalla nave e a convocare i comandanti in assemblea. [59] Quando furono riuniti, prima ancora che Euribiade esponesse il motivo per cui li aveva convocati, Temistocle parlò a lungo e con vigore, da persona in stato di necessità. Mentre parlava, il comandante dei Corinzi, Adimanto figlio di Ocito<sup>1</sup>, esclamò: «Temistocle, nelle gare quelli che partono prima del segnale vengono presi a frustate!». E Temistocle, a propria giustificazione, ribatté: «Sì, ma quelli che rimangono indietro non vincono la corona!». [60] Allora rispose al Corinzio pacatamente; rivolgendosi poi a Euribiade, non ripeté più nulla di quello che gli aveva già detto, che cioè se fossero salpati da Salamina si sarebbero dispersi: in presenza degli alleati, non tornava a suo credito lanciare accuse; ricorse invece ad altri argomenti, dicendo: [α] «Ora dipende da te salvare la Grecia, se dai retta a me e attacchi battaglia restando qui, e non ritiri le navi all'Istmo, dando retta ai loro discorsi. Ascolta entrambe le proposte e mettile a confronto. Se attacchi nei pressi dell'Istmo, combatterai in mare aperto, il che è meno vantaggioso per noi, che abbiamo navi più pesanti e meno numerose; inoltre causerai la rovina di Salamina, di Megara e di Egina, anche se per il resto dovessimo avere successo. Anche l'esercito di terra seguirà la flotta

59. 1. Su costui cfr. *supra*, VIII, 5 e n. 1.

στρατός, καὶ οὕτω σφείας αὐτὸς ἄξεις ἐπὶ τὴν Πελοπόννησον, κινδυνεύσεις τε ἀπάσῃ τῇ Ἑλλάδι. [β] Ἦν δὲ τὰ ἐγὼ λέγω ποιήσης, τοσάδε ἐν αὐτοῖσι χρηστὰ εὐρήσεις· πρῶτα μὲν ἐν στείνῳ συμβάλλοντες νηυσὶ ὀλίγησι πρὸς πολλὰς, ἦν τὰ οἰκότα ἐκ τοῦ πολέμου ἐκβαίῃ, πολλὸν κρατήσομεν· τὸ γὰρ ἐν στείνῳ ναυμαχεῖν πρὸς ἡμέων ἐστὶ, ἐν εὐρυχωρίῃ δὲ πρὸς ἐκείνων. Αὐτίς δὲ Σαλαμὶς περιγίνεται, ἐς τὴν ἡμῖν ὑπέκκειται τέκνα τε καὶ γυναῖκες. Καὶ μὲν καὶ τότε ἐν αὐτοῖσι ἔνεστι, τοῦ καὶ περιέχεσθε μάλιστα ὁμοίως αὐτοῦ τε μένων προναυμαχήσεις Πελοποννήσου καὶ πρὸς τῷ Ἴσθμῳ, οὐδὲ σφείας, εἴ περ εὖ φρονέεις, ἄξεις ἐπὶ τὴν Πελοπόννησον. [γ] Ἦν δὲ γε [καὶ] τὰ ἐγὼ ἐλπίζω γένηται καὶ νικήσωμεν τῆσι νηυσὶ, οὔτε ὑμῖν ἐς τὸν Ἴσθμόν παρέσονται οἱ βάρβαροι οὔτε προβήσονται ἑκαστέρῳ τῆς Ἀττικῆς, ἀπίασί τε οὐδενὶ κόσμῳ, Μεγάροισί τε κερδανέομεν περιεοῦσι καὶ Αἰγίνη καὶ Σαλαμῖνι, ἐν τῇ ἡμῖν καὶ λόγιόν ἐστι τῶν ἐχθρῶν κατύπερθε γενέσθαι<sup>1</sup>. Οἰκότα μὲν νυν βουλευομένοισι ἀνθρώποισι ὡς τὸ ἐπίπαν ἐθέλει γίνεσθαι· μὴ δὲ οἰκότα βουλευομένοισι οὐκ ἐθέλει οὐδὲ ὁ θεὸς προσχωρέειν πρὸς τὰς ἀνθρωπίας γνώμας». [61, 1] Ταῦτα λέγοντος Θεμιστοκλέος αὐτίς ὁ Κορίνθιος Ἀδείμαντος ἐπεφέρετο, σιγᾶν τε κελεύων τῷ μὴ ἔστι πατρις καὶ Εὐρυβιάδην οὐκ ἐὼν ἐπισηφίζειν ἀπόλι ἀνδρὶ πόλιν γὰρ τὸν Θεμιστοκλέα παρεχόμενον ἐκέλευε οὕτω γνώμας συμβάλλεσθαι. Ταῦτα δὲ οἱ προσέφερε, ὅτι ἠλώκεσάν τε καὶ κατείχοντο αἱ Ἀθῆναι. [2] Τότε δὴ ὁ Θεμιστοκλῆς κείνόν τε καὶ τοὺς Κορίνθιους πολλὰ τε καὶ κακὰ ἔλεγε, ἑωυτοῖσι τε ἐδήλου λόγῳ ὡς εἶη καὶ πόλις καὶ γῆ μέζων ἢ περ ἐκείνοισι, ἔστ' ἂν διηκόσαι νέες σφι ἔωσι πεπληρωμένα· οὐδαμῶς γὰρ Ἑλλήνων αὐτοὺς ἐπιόντας ἀποκρούσεσθαι. [62, 1] Σημαίνων δὲ ταῦτα τῷ λόγῳ διέβαινε ἐς Εὐρυβιάδην, λέγων μᾶλλον ἐπεστραμμένα· «Σὺ εἰ μενέεις αὐτοῦ καὶ μένων ἔσαι ἀνὴρ ἀγαθός· εἰ δὲ μὴ, ἀνατρέψεις τὴν Ἑλλάδα· τὸ πᾶν γὰρ ἡμῖν τοῦ πολέμου φέρουσι αἱ νέες. Ἄλλ' ἐμοὶ πείθεο. [2] Εἰ δὲ ταῦτα μὴ ποιήσης, ἡμεῖς μὲν ὡς ἔχομεν ἀναλαβόντες τοὺς οἰκέτας κομειόμεθα ἐς Σίριν τὴν ἐν Ἰταλίῃ<sup>1</sup>, ἢ περ ἡμετέρῃ τέ ἐστι ἐκ παλαιοῦ ἔτι, καὶ τὰ λόγια λέγει ὑπ' ἡμέων

60. 1. Cfr. VII, 141.

62. 1. Cfr. VI, 127. Da non confondersi con Siri in Peonia (vedi *infra*, VIII, 115); situata alla foce del fiume omonimo, tra Sibari e Taranto, era famosa per la sua

dei Persiani e in tal modo sarai proprio tu a condurli contro il Peloponneso e a mettere in pericolo la Grecia intera. [β] Se invece farai quello che dico, ecco i vantaggi che ne trarrai: innanzi tutto, combattendo in uno spazio ristretto con poche navi contro molte, se le cose vanno come è prevedibile, avremo nettamente la meglio: battersi in uno spazio angusto conviene a noi, in uno ampio a loro; inoltre così si salva Salamina, dove abbiamo messo al sicuro i nostri figli e le nostre donne. E vi è anche questo aspetto, che vi sta tanto a cuore: rimanendo qui, combatterai per il Peloponneso come se ti battessi all'Istmo, senza però, se ben rifletti, guidare i nemici contro il Peloponneso. [γ] Anzi, se accade ciò che spero e vinciamo sul mare, i barbari non arriveranno all'Istmo né avanzeranno oltre l'Attica, ma si ritireranno in disordine; e ci guadagneremo la salvezza di Megara, di Egina e di Salamina, dove anche un oracolo ci ha predetto che sconfiggeremo i nemici<sup>1</sup>. Quando gli uomini prendono decisioni ragionevoli, per lo più le cose riescono bene; ma se prendono decisioni irragionevoli, neppure il dio è solito associarsi alle risoluzioni degli uomini». [61, 1] Mentre Temistocle così parlava, di nuovo il corinzio Adimanto si scagliò contro di lui, intimando di tacere a chi non aveva patria e cercando di impedire a Euribiade di mettere ai voti le proposte di un uomo senza città: invitava infatti Temistocle a dichiarare quale fosse la sua città prima di esporre le proprie opinioni. Lo attaccava in questo modo perché Atene era stata presa e occupata. [2] Temistocle allora parlò a lungo e duramente contro di lui e contro i Corinzi, dimostrando che loro, gli Ateniesi, avevano una città e un territorio più grandi dei Corinzi, finché possedevano duecento navi complete di equipaggio: nessuno dei Greci avrebbe potuto respingere un loro attacco. [62, 1] Mentre illustrava questo punto, si rivolse a Euribiade, con parole più concitate: «Se tu resterà qui, e solo se resterà, sarai un valoroso; altrimenti, rovinerai la Grecia: per noi l'esito della guerra dipende interamente dalle navi. Dammi ascolto. [2] Se non lo farai, noi, così come siamo, riprenderemo i nostri familiari e ce ne andremo a Siri in Italia<sup>1</sup>, che ci appartiene fin dai tempi antichi e che, a quanto affermano gli oracoli, deve essere colonizzata da

αὐτὴν δεῖν κτισθῆναι ὑμεῖς δὲ συμμάχων τοιῶνδε μουνωθέντες μεμνήσεσθε τῶν ἐμῶν λόγων». [63] Ταῦτα δὲ Θεμιστοκλέος λέγοντος ἀνεδιδάσκετο Εὐρυβιάδης· δοκέειν δέ μοι, ἀρρωδήσας μάλιστα τοὺς Ἀθηναίους [ἀνεδιδάσκετο], μὴ σφεας ἀπολίπωσι, ἦν πρὸς τὸν Ἴσθμόν ἀνάγη τὰς νέας· ἀπολιπόντων γὰρ Ἀθηναίων οὐκέτι ἐγίνοντο ἀξιόμαχοι οἱ λοιποί. Ταύτην δὴ αἰρέεται τὴν γνώμην, αὐτοῦ μένοντας διαναυμαχέειν. [64, 1] Οὕτω μὲν οἱ περὶ Σαλαμίνα ἔπεισι ἀκροβολισάμενοι, ἐπεῖτε Εὐρυβιάδῃ ἔδοξε, αὐτοῦ παρεσκευάζοντο ὡς ναυμαχῆσοντες. Ἡμέρη τε ἐγένετο καὶ ἅμα τῷ ἡλίῳ ἀνιόντι σεισμός ἐγένετο ἐν τε τῇ γῆ καὶ τῇ θαλάσση. [2] Ἔδοξε δὲ σφι εὐξασθαι τοῖσι θεοῖσι καὶ ἐπικαλέσασθαι τοὺς Αἰακίδας συμμάχους. Ὡς δὲ σφι ἔδοξε, καὶ ἐποίεον ταῦτα· εὐξάμενοι γὰρ πᾶσι τοῖσι θεοῖσι αὐτόθεν μὲν ἐκ Σαλαμίνας Αἰαντά τε καὶ Τελαμώννα ἐπεκαλέοντο, ἐπὶ δὲ Αἰακὸν καὶ τοὺς ἄλλους Αἰακίδας<sup>1</sup> νέα ἀπέστελλον ἐς Αἴγινα.

[65, 1] Ἔφη δὲ Δίκαιος ὁ Θεοκύδεος ἀνὴρ Ἀθηναῖος, φυγὰς τε καὶ παρὰ Μήδοισι λόγμος γενόμενος, τοῦτον τὸν χρόνον, ἐπεῖτε ἐκείρετο ἡ Ἀττικὴ χώρα ὑπὸ τοῦ πεζοῦ στρατοῦ τοῦ Ξέρξεω, ἐοῦσα ξρημος Ἀθηναίων, τυχεῖν τότε ἐὼν ἅμα Δημαρῆτῳ τῷ Λακεδαιμονίῳ ἐν τῷ Θριασίῳ πεδίῳ<sup>1</sup>, ἰδεῖν δὲ κονιορτὸν χωρέοντα ἀπ' Ἐλευσίνος ὡς ἀνδρῶν μάλιστα κη τρισμυρίων, ἀποθωμάζειν τέ σφεας τὸν κονιορτὸν δεῦν κοτε εἶη ἀνθρώπων, καὶ πρόκατε φωνῆς ἀκούειν, καὶ οἱ φαίνεσθαι τὴν φωνὴν εἶναι τὸν μυστικὸν ἰακχόν<sup>2</sup>. [2] Εἶναι δ' ἀδαήμονα τῶν ἰρῶν τῶν ἐν Ἐλευσίῳ γινομένων τὸν Δημάρητον, εἰρέσθαι τε αὐτὸν ὅ τι τὸ φθεγγόμενον εἶη τοῦτο. Αὐτὸς δὲ εἰπεῖν· «Δημάρητε, οὐκ ἔστι ὅπως οὐ μέγα τι σίνος ἔσται τῇ βασιλέος στρατιῇ. Τάδε γὰρ ἀριδίηλα, ἐρήμου ἐούσης τῆς Ἀττικῆς, ὅτι θεῖον τὸ φθεγγόμενον, ἀπ' Ἐλευσίνος ἰὸν ἐς τιμωρίην Ἀθηναίοισι τε καὶ τοῖσι συμμάχοισι. [3] Καὶ ἦν μὲν γε κατασκήψῃ ἐς τὴν Πελοπόννησον,

prosperità; il legame, per altro assai labile, con Atene poteva essere dato dal fatto che nel VII secolo era stata colonizzata da Ioni di Colofone.

64. 1. Cioè, ovviamente, le loro statue, che dovevano proteggerli al momento della battaglia (cfr. anche V, 80 e n. 3).

65. 1. Pianura compresa tra il Citerone, il Parnete e la costa (cfr. IX, 7): prendeva nome dal demo attico di Triā; su Demarato vedi soprattutto V, 75, n. 1.

noi. E voi, privati di simili alleati, vi ricorderete delle mie parole». [63] Grazie ai discorsi di Temistocle, Euribiade cominciava a capire meglio la situazione; a mio avviso, soprattutto perché aveva paura che gli Ateniesi li abbandonassero, se avesse condotto la flotta all'Istmo: in effetti se gli Ateniesi se ne fossero andati, gli altri Greci non sarebbero più stati in grado di tenere testa al nemico. Abbracciò dunque il parere di rimanere lì e di affrontare il combattimento sul mare. [64, 1] Così i Greci a Salamina, dopo gli scontri verbali, quando Euribiade ebbe deciso, si preparavano là per la battaglia navale. Si fece giorno e, al sorgere del sole, vi fu una scossa di terremoto, sia sulla terra che sul mare: [2] ritennero allora opportuno rivolgere preghiere agli dei e invocare il soccorso degli Eacidi. Presa questa decisione, la misero in atto: dopo aver pregato tutti gli dei, invocarono in aiuto, proprio da Salamina, Aiace e Telamone e inviarono una nave a Egina a prendere Eaco e gli altri Eacidi<sup>1</sup>.

[65, 1] Diceo figlio di Teocide, un esule ateniese che si era guadagnato grande prestigio presso i Medi, narrò che, proprio nel periodo in cui l'Attica, abbandonata dagli Ateniesi, veniva devastata dalla fanteria di Serse, era venuto a trovarsi insieme allo spartano Demarato nella pianura Triasia<sup>1</sup> e aveva visto avanzare da Eleusi un turbine di polvere, quale poteva essere sollevato da trentamila uomini; allora, meravigliati, si domandavano chi mai potesse sollevare quel polverone: improvvisamente avevano udito una voce e quella voce a lui era sembrata l'invocazione rituale di Iacco<sup>2</sup>. [2] Demarato non conosceva i riti di Eleusi e gli aveva chiesto che cosa fosse quel grido; Diceo gli aveva risposto: «Demarato, non è possibile che un terribile disastro non si abbatta sull'esercito del re. Infatti, dato che l'Attica è deserta, è evidente che la voce è di origine divina e da Eleusi muove in soccorso degli Ateniesi e dei loro alleati. [3] Se essa si dirige verso il Peloponneso, il pericolo

2. Iacco, divinità maschile associata a Demetra e Persefone (il cui nome è forse una personificazione della ἰαχή, cioè il grido rituale degli iniziati), fu poi identificato con Dioniso, probabilmente per la somiglianza tra Ἰακχος e Βάκχος.